Kommentar zum Ausstellungsprogramm = Commentaire au programme de l'exposition

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizer Kunst = Art suisse = Arte svizzera = Swiss art**

Band (Jahr): **- (1953)**

Heft 7

PDF erstellt am: **21.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-625299

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

anzubringen. Frühere ungültige Zeichen sind unleserlich zu machen.

Die einzusendenden Werke dürfen in *einer* Kiste verpackt werden. In diesem Fall werden aber refüsierte Werke erst nach Schluß der Ausstellung zurückgesandt.

Bei Werken unter Glas ist dieses mit Leinwand- oder Papierstreifen zu überkleben.

Frachtbrief. — Im Frachtbrief sind Zeichen und Nummer der Kiste zu wiederholen und in der Rubrik *Inhalt* der Name des Künstlers und der Titel des Werkes anzugeben.

Zolldeklaration. — Da nach schweizerischem Zolltarif gerahmte Bilder einem Eingangszoll unterliegen, so hat *bei Sendungen aus dem Ausland die Zolldeklaration vorschriftsgemäß und vollständig zu erfolgen mit Angabe von Urheber, Titel, Wert und Nettogewicht eines jeden Kunstgegenstandes (bei Gemälden Rahmen inbegriffen).*

Ueberdies ist im Frachtbrief ausdrücklich zu vermerken: *Zur Freipaßabfertigung beim Zollamt Bern.*

Kosten und Gefahr des Transportes. — Von den Kosten des Hin- und Rücktransportes als Frachtgut der zur Ausstellung angenommenen Werke ist der Aussteller vollständig entlastet.

Als *gewöhnliche* Fracht der Bahn zur Einlieferung nach Bern aufgegebene Werke, können unfrankiert spediert werden.

Auf dem Herweg sowohl wie auf dem Rückweg erfolgt der Transport auf Gefahr des Einsenders.

Wünscht ein Aussteller, daß für den Rückweg sein Werk gegen die Gefahr des Transportes versichert werde, so hat er dieses Begehren auf dem Anmeldeformular anzubringen.

Kosten, die aus Nichtbeachtung dieser Vorschriften entstehen, fallen dem Einsender zu Lasten.

Feuerversicherung, Haftung. — Das Berner Kunstmuseum versichert die eingesandten Werke gegen Feuerschaden, solange sie sich in seinem Gewahrsam befinden.

Eine Haftung für Verluste oder Beschädigungen irgendwelcher Art wird nicht übernommen. Wohl aber verpflichtet sich das Kunstmuseum den Werken sowohl beim Aus- und Einpacken als während der Ausstellung die möglichste Sorgfalt angedeihen zu lassen.

Verkauf. — Von den Verkaufspreisen wird eine Verkaufsgebühr bezogen, von

10 % für das Berner Kunstmuseum;
2 % (bei Plastik 1 %) zu Gunsten der Unterstützungskasse für schweiz. bildende Künstler;
3 % für die Zentralkasse der Gesellschaft.

Erklärt ein Aussteller sein ursprünglich als verkäuflich bezeichnetes Werk für unverkäuflich, solange es sich noch in Gewahrsam des Kunstmuseums befindet, so hat er vom Katalogpreis die erwähnte Verkaufsgebühr zu entrichten.

Für die auf verkauften Werken allenfalls lastenden Zollgebühren hat der Käufer aufzukommen.

Des marques anciennes doivent être rendues illisibles.

Les œuvres expédiées peuvent, au gré de l'artiste, être emballées dans une seule caisse. Dans ce cas, les œuvres refusées ne seront réexpédiées qu'après la clôture de l'exposition.

Pour les œuvres sous verre, ce dernier doit être garni de bandes collées de toile ou de papier.

Lettre de voiture. — La marque et le chiffre doivent être répétés sur la lettre de voiture; la colonne *contenu,* portera le nom de l'artiste et le titre de l'œuvre.

Déclaration pour la douane. — Les tableaux encadrés étant soumis suivant le tarif douanier suisse à un droit d'entrée en Suisse, les envois de l'étranger doivent être accompagnées *de déclarations remplies complètement et suivant les prescriptions, avec indication du nom de l'auteur, titre, valeur et poids net (pour tableaux, cadre compris) de chaque œuvre.*

La lettre de voiture doit en outre porter la mention: *Avec demande de passavant à la douane de Berne.*

Frais et risques de transport. — Les exposants sont exonérés de tous frais de transport en petite vitesse.

Les œuvres à destination de Berne, consignées en *petite vitesse,* peuvent être expédiées en port dû.

Le transport se fait aux risques et périls de l'artiste, tant à l'aller qu'au retour.

Si un exposant désire que ses œuvres soient assurées pendant le retour contre les risques de transport, il doit en faire la demande sur le bulletin de participation.

Les frais occasionnés par la non-observation de ces prescriptions sont à la charge de l'expéditeur.

Assurance contre l'incendie. Responsabilité. — Le Musée de Berne assure les œuvres contre les risques d'incendie pour le temps où elles lui sont confiées.

Il n'assume aucune responsabilité pour les pertes ou dommages de n'importe quelle nature; cependant, il s'engage à prendre le plus grand soin des œuvres d'art, tant au déballage et à l'emballage que pendant la durée de l'exposition.

Ventes. — Sur les prix de vente il est prélevé une commission de

10 % pour le Musée de Berne,
2 % (1 % pour la sculpture) en faveur de la Caisse de secours pour artistes suisses,
3 % pour la caisse centrale de la société.

Si un exposant demande au cours de l'exposition qu'une œuvre préablement indiquée pour la vente soit déclarée n'être plus à vendre, il devra néanmoins payer la commission sur le prix de vente indiqué au catalogue.

Les droits de douane pouvant grever les œuvres vendues sont à la charge de l'acquéreur.

Kommentar zum Ausstellungsprogramm

Die Zahl der Werke ist für jedes Aktivmitglied auf drei beschränkt. Es kann dieselben nach Belieben in einer Technik wählen oder sie auf verschiedene verteilen.

Damit soll gesagt werden, daß jedes Aktivmitglied einsenden darf, z. B.:

3 Malereien oder 3 Plastiken,
2 Malereien und 1 Plastik,
1 Malerei und 2 Plastiken,
1 Malerei und 1 Plastik und 1 Zeichnung (Aquarell oder Gouache),
2 Zeichnungen und 1 Plastik oder 1 Malerei,
3 Zeichnungen, etc. Dies im Gegensatz zu früheren Reglementen, laut welchen nur drei Werke gleicher Technik zugelassen wurden.

Künstlerinnen, welche Passivmitglied der Gesellschaft sind, können zu denselben Bedingungen wie die Aktivmitglieder ein Werk einsenden.

Die Werke der Malerei und der Plastik werden durch besondere Jurien beurteilt.

Die Jurien für Malerei und für Plastik bestehen je aus 7 Mitgliedern.

Commentaire au programme de l'exposition

L'envoi des œuvres est limité pour chaque membre, actif à *trois* qu'il peut à son gré grouper dans une seule catégorie ou répartir dans les catégories de son choix.

Cela signifie que l'artiste peut à son gré envoyer p. ex.:

3 peintures ou 3 sculptures,
2 peintures et 1 sculpture,
1 peinture et 2 sculptures,
1 peinture, 1 sculpture et 1 dessin (aquarelle ou gouache),
2 dessins et 1 sculpture ou 1 peinture,
3 dessins, etc., ceci contrairement à de précédents règlements où l'envoi de 3 œuvres d'une même catégorie était seul autorisé.

Les dames, artistes et membres passifs de la société, pourront envoyer, aux même conditions que les membres actifs, une œuvre.

Les œuvres de peinture et de sculpture seront jugées par des jurys distincts.

Les jurys de peinture et de sculpture se composent chacun de 7 membres.